



R1

**Required parameters are missing or incorrect.**

### Rapport de réunion

Dans les trois semaines suivant l'atelier, merci de compléter le présent compte-rendu. Il comporte deux parties :

1. **Compte rendu:** cette partie entend fournir aux Autorités nationales de nomination et aux Points de contact nationaux un retour sur information relatif à l'atelier, à ce que vous y avez appris, à la manière dont ceci affectera votre travail et comment ceci sera diffusé. En outre, le CELV publiera le compte-rendu<sup>1</sup> dans la rubrique « Activités du CELV impliquant des experts » sur le site internet relatif à chacun des Etats membres (voir <http://contactpoints.ecml.at>).

Le compte-rendu sera rédigé dans une des langues de travail du projet.

2. **Information du public:** cette partie entend fournir une information concernant le projet du CELV et la valeur ajoutée que celui-ci pourra constituer pour votre pays. Cette partie devra être d'intérêt pour un plus large public et, afin de mieux illustrer le propos, devra comporter des liens vers des publications, des sites internet, des événements en rapport mentionnés lors de l'atelier ou particulièrement pertinents pour votre pays. L'information du public devrait être un texte promotionnel court d'environ 200 mots.

Cette partie sera rédigée dans votre/vos langue(s) nationale(s).

### L'ensemble devra parvenir à

- l'Autorité nationale de nomination et le Point de contact national du CELV de votre pays (coordonnées détaillées <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>) - [marcella\\_armengol@govern.ad](mailto:marcella_armengol@govern.ad)
- et en copie au Secrétariat du CELV ([Erika.Komon@ecml.at](mailto:Erika.Komon@ecml.at))

dans le délai imparti.

## 1. Compte rendu

Nom du / de la participant(e) à l'atelier	Emeline Payelleville
Institution	Centre de Formació Professional – Aixovall. <a href="http://cfp.educand.ad">http://cfp.educand.ad</a>
Adresse e-mail	epayelleville@educand.ad
Titre du projet du CELV	Vers un Cadre européen commun de référence pour les enseignants de langues
Site web du projet du CELV	<a href="https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/TowardsaCommonEuropeanFrameworkofReferenceforLanguageTeachers/tabid/1850/language/fr-FR/Default.aspx">https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/TowardsaCommonEuropeanFrameworkofReferenceforLanguageTeachers/tabid/1850/language/fr-FR/Default.aspx</a>
Date de l'événement	03-04 octobre 2018
Bref résumé du contenu de l'atelier	<p>- Explorer les ressources sur le guide, et en faire un retour :</p> <p><a href="https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/TowardsaCommonEuropeanFrameworkofReferenceforLanguageTeachers/Overview/tabid/3021/Default.aspx">https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/TowardsaCommonEuropeanFrameworkofReferenceforLanguageTeachers/Overview/tabid/3021/Default.aspx</a></p> <p>- Travailler sur une proposition de Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue, en faisant un panorama des compétences d'un professeur de langue. (capacité à enseigner la langue et gérer la classe, et à transmettre des valeurs démocratiques, dans un contexte interculturel de grande diversité)</p>
Quels éléments ont été, à votre avis, particulièrement utiles?	<ul style="list-style-type: none"><li>- La qualité de l'enseignement des langues est un sujet qui intéresse non seulement le CELV, que je connaissais, mais aussi Eequals, FREPA Miriadi, CARAP... Je n'étais pas consciente qu'il y avait autant d'organismes intéressés par la question.</li><li>- Le travail sur le <i>Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue</i> me permet un travail de réflexion sur mes propres compétences comme professeur de langues, me rend consciente des points à travailler, et des points forts. Il m'a aussi permis de prendre conscience que le système andorran, et particulièrement Formació Professional, mon lieu de travail, facilitent certaines compétences.</li></ul> <p>Je pense par exemple aux valeurs : le projet "Salon pour les personnes âgées" où les étudiantes d'esthétique maquillent des personnes âgées pour qu'elles se sentent bien, ou le projet Croix Rouge, où les étudiants de sanitaire et social vont rendre visite aux</p>

	<p>personnes âgées.</p> <p>Ensuite, le travail en équipe est facilité par des projets interdisciplinaires où interviennent un professeur technique et un professeur de langue ; le projet à « apprendre à coopérer, coopérer pour apprendre », qui foment le travail en équipe; le projet Tandem, qui fait travailler ensemble des élèves de différentes branches (esthétique, activités sportives, secrétariat, micro-informatique et sanitaire et social) – et des entreprises du monde professionnel...</p> <p>En conclusion, je considère que le travail sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue m’a permis de faire un bilan, et d’avoir un but, avec toutes les compétences du professeur de langue.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La rencontre entre professionnels avec une profession commune (professeurs de langues), mais des contextes extrêmement différents a permis de nombreuses réflexions, sur la situation actuelle en Europe (par exemple, les vagues d’immigration ont changé les classes ; dans certains pays, 30% de la classe ne parle pas la langue du pays.)</li> <li>- Une polémique, sur le rôle du professeur de général (sciences, histoire, géographie) m’a fait réfléchir sur l’importance des langues en Andorre. Normalement, les professeurs d’esthétique, de mathématique ou d’histoire corrigent et pénalisent les fautes de langue. Pendant le séminaire, l’opinion la plus partagée était que ce n’était pas son rôle.</li> <li>- Les différents ateliers, visant à modifier et compléter le document de travail sur le <b>Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue</b>, en remplissant la grille d’exemples, en reformulant les compétences ou en se mettant d’accord sur leur importance, a permis de nombreux échanges avec des collègues européens. Ils m’ont permis de connaître différents contextes linguistiques, avec des problématiques différentes à celles d’Andorre.</li> </ul>
<p><b>Comment allez-vous utiliser ce que vous avez appris/développé au cours de l’événement dans votre contexte professionnel?</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Maintenant que je connais les institutions Eequals, FREPA Miriadi, CARAP, j’essaierai de suivre leur actualité, et voir si je peux participer d’une manière ou d’une autre.</li> <li>- Le travail sur le <b>Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue</b> m’a permis aussi un travail de réflexion sur mes propres compétences comme professeur de langues. D’une certaine manière, il donne un objectif clair.</li> </ul>
<p><b>Comment allez-vous contribuer dans le futur au travail du projet?</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Envoyer un compte-rendu détaillé avec les notes et réflexions sur l’élaboration <i>Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue</i>, ainsi que les opinions des différents professeurs de mon équipe quant à la page web et des ressources, puis les travaux sur les ateliers.</b></li> <li>- Consulter régulièrement les pages web du CELV, Eequals, FREPA Miriadi, CARAP... pour être au courant des différentes publications, et peut-être participer à d’autres événements.</li> </ul>

<p><b>Comment prévoyez-vous de diffuser les résultats du projet?</b></p> <p>Après de vos collègues Après d'une association professionnelle Dans une revue/un site web professionnels Dans un journal Autre</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Je compte faire un compte-rendu du séminaire à mes collègues professeurs de langue. Pris par la routine, nous avons souvent tendance à nous plaindre et penser que rien ne va... Or le travail sur le <i>Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue</i> m'a aussi permis de prendre conscience que le système andorran, et particulièrement Formació Professional, facilite certaines compétences : valeurs, travail de coopération...</li> </ul>
--	---

<p><b>2. Information au public</b></p>
<p><b>Texte d'environ 200 mots pour la promotion de l'événement du CELV, du projet et de la publication envisagée mettant l'accent sur les avantages apportés aux groupes cibles. Ce texte sera rédigé dans votre/vos langue(s) nationale(s) pour diffusion (sur des sites web, dans des revues, etc.).</b></p>
<p>Le 3 et 4 octobre 2018, un atelier a été organisé au Centre Européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe à Graz, en Autriche. Avec pour objectif : travailler sur le projet de publication du <i>Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue</i>. Les participants venaient de l'Europe entière et ils étaient les responsables du projet, mais aussi les différents groupes cibles de ce document :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les professeurs de langue (dont je fais partie)</li> <li>- les instances qui forment les futurs professeurs</li> <li>- les instances qui recrutent les professeurs de langue</li> <li>- les instances qui évaluent les professeurs de langue</li> <li>- des responsables pédagogiques</li> </ul> <p>Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue a pour objectif de faire une liste des compétences du professeur de langue.</p> <p>Elles sont nombreuses et variées, dans un contexte multiculturel et de plurilinguisme. Sans entrer dans les détails, il s'agit de : enseigner une langue dans un contexte multilingue, les différences culturelles, le langage non verbal... dominer la pédagogie, en aidant et motivant l'apprenant mais en le rendant surtout indépendant ; coopérer entre pairs et avec l'entourage de l'étudiant, - tout en enseignant des valeurs démocratiques et de vivre ensemble ; et en se formant tout au long de sa carrière.</p> <p>Ce document est donc particulièrement intéressant pour les professeurs de langue, qui peuvent faire le bilan de leurs propres compétences et aspirer à un absolu. Je pense aussi qu'en Andorre, il permet aussi de valoriser certains projets qui facilitent des compétences qui ne sont pas transmises également dans toute l'Europe : des valeurs à travers des projets de coopération et de collaboration. Je pense par exemple au projet « apprendre à coopérer, coopérer pour apprendre », aux projets interdisciplinaires</p>

qui font collaborer des professeurs techniques et des professeurs de langues et de sciences. Sans oublier le projet TANDEM qui fait travailler ensemble des élèves de différentes branches (esthétique, activités sportives, secrétariat, micro-informatique et sanitaire et social) – et des entreprises du monde professionnel, et enfin à des projets ponctuels mais qui enseignent des valeurs aux jeunes: à Formació Professional, les étudiants participant au projet “Salon pour les personnes âgées” où les étudiantes d’esthétique maquillent des personnes âgées pour qu’elles se sentent bien, ou le projet Croix Rouge, où les étudiants de sanitaire et social vont rendre visite aux personnes âgées. Ensuite, le travail en équipe est facilité par des projets interdisciplinaires où interviennent un professeur technique et un professeur de langue ; par exemple, dans le projet interdisciplinaire d’esthétique, le professeur technique explique les techniques de vente, le professeur de sciences explique les principes actifs, et en classe de langue française, les étudiants doivent vendre des produits en utilisant les arguments avancés en sciences, et la structure de la vente.

Par ailleurs, le document Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue est aussi destiné aux instances qui forment les futurs professeurs, c’est une liste de compétences utiles pour le futur professeur de langues ; et une manière de leur donner un objectif clair. Mais il faut relativiser : un enseignant en début de carrière aura des difficultés ; c’est avec l’expérience qu’il trouvera ses stratégies pour gérer une classe, la motiver, la faire progresser. C’est pour cela que les instances qui vont aussi recruter et évaluer le jeune enseignant devraient le motiver et l’aider à cerner quels sont ses points forts et faibles, et non les pénaliser d’entrée. Mais naturellement avoir un minimum d’exigence. Le responsable pédagogique devrait, quant à lui, connaître le Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue afin de conseiller le professeur au long de sa carrière.

Pour conclure, le Cadre Européen Commun de Référence pour les Enseignants de langue devrait être un guide pour le professeur de langue, et une aide pour les instances qui vont l’embaucher, l’évaluer et le conseiller tout au long de sa carrière.

Els dies 3 i 4 d'octubre de 2018, es va organitzar un taller al Centre de Llengües Modernes del Consell d'Europa de Graz, Àustria. L'objectiu era treballar sobre el projecte de publicació del Marc Europeu Comú per a professors de llengües. Els participants eren professionals de l'educació provinents de tota Europa. Entre ells, hi havia els responsables del projecte i els que acabaran utilitzant aquest document que són:

- Els professors de llengües (en faig part)
- Els organismes que formen futurs mestres
- Els organismes que contracten i avaluen professors de llengües (representant del Ministeri d'Educació)

El Marc Europeu Comú de referència per a professors de llengües té com a objectiu fer un inventari de les habilitats del professorat de llengües.

Aquestes són moltes i variades, en un context multicultural i multilingüe. Sense entrar en detalls, la llista

de les competències seria: ensenyar una llengua en un context multilingüe, les diferències culturals, el llenguatge no verbal ... ensenyar amb pedagogia, ajudar i motivar l'alumne; cooperar amb els companys i l'entorn de l'estudiant; ensenyar valors democràtics i de convivència; formar-se al llarg de la seva carrera.

Per tant, aquest document és especialment interessant per als professors de llengües, que poden fer un balanç de les seves pròpies habilitats i saber com podem completar-les. També penso que a Andorra es fan projectes que s'han de valorar perquè faciliten unes habilitats que no es poden treballar tan fàcilment en tots els països d'Europa: fem molts projectes de cooperació i col·laboració.

Penso per exemple en el projecte "aprendre a cooperar, cooperar per aprendre", en el projecte en « Tandem » on col·laboren estudiants de diferents branques (estètica, activitats esportives i de lliure, secretariat, informàtica, sanitari i social) - i actors del món professional; i, finalment, en projectes puntuals que ensenyen valors als joves. A Formació Professional, els estudiants participen en el projecte "Salo de la gent gran", on maquillen als padrins i padrines per generar un moment agradable. Un altre projecte és el de la Creu Roja: els alumnes de la branca sanitari i social visiten la gent gran i verifiquen que funcioni el seu penjoll de la teleassistència. A Formació Professional també es fan projectes interdisciplinaris, on els professors tècnics i de general col·laboren: per exemple, en el projecte interdisciplinari d'estètica, el professor tècnic explica la venda, el professor de ciències explica els principis actius, i a classe de francès, els alumnes aprenen a vendre productes, amb la estructura de la venda i els arguments científics.

A més, aquest document de Marc Comú Europeu de referència per a professors de llengües està dirigit als òrgans que formen els futurs mestres. Es tracta d'una llista d'habilitats útils per al futur professor d'idiomes; i una manera de donar-los un objectiu clar. Però hem de relativitzar: un professor al començament de la carrera professional tindrà dificultats, és gràcies a l'experiència que trobarà les estratègies per gestionar una classe, motivar-la i fer la progressar. És per això que les entitats que també contracten i avaluen el nou professor l'han de motivar i ajudar a identificar quines són les seves fortaleces i debilitats, i no penalitzar-lo d'entrada. Però, naturalment, els professors han de tenir uns requisits mínim.

Per concloure, el Marc Comú Europeu de Referència per a Professors d'Idiomes ha de ser una guia per als docents, durant tota la carrera professional. A més, aquest document està adreçat als responsables de contractar, avaluar i assessorar les noves generacions de professors.